
ANGLAIS PRATIQUE - PRACTICAL ENGLISH

Erreurs fréquentes : voir la [liste des articles de cette rubrique](#)

Mot invariable : « **data** »

Invariable word: "data"

À part les **adjectifs**, qui sont **toujours invariables en anglais**, il y a de **nombreux noms communs invariables en anglais**, en particulier le mot « **data** ».

Le mot « **data** » (en français « **données** ») est un **nom commun pluriel invariable**. La forme « **datas** » est donc incorrecte !

Le mot « **data** » est le pluriel latin de « **datum** » (en français « **une donnée** »). Le mot « **datum** » n'est utilisé en anglais que dans le **langage spécialisé scientifique/technique** pour faire référence à une « **donnée (élémentaire)** » ; dans ce sens, le nom commun « **donnée** » se traduit en **anglais courant** par « **data element** » ou par « **data item** » ou encore « **piece of data** ».

Bien que « **data** » soit un **nom commun pluriel**, il est **souvent** considéré comme un nom **indénombrable** (comme « **information** ») donc **sujet d'un verbe au singulier**.

Cependant, lorsque « **data** » a le sens plus précis de « **several data elements** » ou « **several data items** » ou encore « **several pieces of data** » (en français « **plusieurs données (élémentaires)** »), il peut être **sujet d'un verbe au pluriel**, comme expliqué et illustré par des **notes et exemples** plus bas dans cet article.

Cet article est **complémentaire à un autre article** sur ce site auquel conduit le lien suivant :

>> [données, data](#)

>> [Retour au début de l'article](#)

Notes et exemples

Les données que l'enquête de terrain nous a permis de récolter sont très intéressantes.

The data that the field survey has enabled us to collect is very interesting.

Les données sur lesquelles vos conclusions sont fondées sont insuffisantes.

Les données élémentaires sur lesquelles...

The data on which your conclusions are based are insufficient.

The data elements on which...

The data items on which...

The pieces of data on which...

NB :

Dans le **premier exemple** ci-dessus on considère que le mot « **data** » fait référence à « **un ensemble de données (indénombrables)** », d'où la **forme au singulier du verbe** dans « **is** very interesting », tandis que dans le **second exemple** ci-dessus on considère que le mot « **data** » fait référence à « **des données (élémentaires) dénombrables** », d'où la **forme au pluriel du verbe** dans « **are** insufficient ».

Les **exemples** ci-dessous illustrent l'**emploi de déterminants et d'adjectifs démonstratifs différents** selon que « **data** » est considéré comme **indénombrable ou dénombrable**. Vous pourrez noter que pour traduire « **peu de, trop peu de, beaucoup de, trop de, quelques, ces** » on emploie « **little, too little, much, a lot of, a large amount of, too much, some, this/that** » lorsque « **data** » est **indénombrable** et « **few, too few, many, lots of, a large number of, too many, a few, these/those** » lorsque « **data** » est **dénombrable**.

Le peu de données dont je dispose ne me permet pas de confirmer mon hypothèse.
The little data that I have does not enable me to confirm my hypothesis.

Le peu de données (élémentaires) à ma disposition ne me permet pas d'établir une tendance.
The few data at my disposal do not allow me to establish a trend.
The few data elements... do not...
The few data items... do not...
The few pieces of data... do not...

Vous avez trop peu de données pour pouvoir faire une recommandation.
You have too little data in order to be able to make a recommendation.

J'ai trop peu de données (élémentaires) pour en tirer une conclusion.
I have too few data to draw a conclusion from them.
... too few data elements...
... too few data items...
... too few pieces of data...

Nous avons beaucoup de données à analyser.
We have much data to analyze.
We have a lot of data...
We have a large amount of data...

Cette courbe de tendance résulte de beaucoup de données (élémentaires).
This trend curve results from many data.
... from many data (elements/items).
... from lots of data (elements/items).
... from a large number of data (elements/items).

Il y a trop de données !
There is too much data!

Il y a trop de données (élémentaires) redondantes.
There are too many redundant data.
... too many redundant data (elements/items).
... too many redundant pieces of data.

Nous avons recueilli quelques données utiles.
We have collected some useful data.

On ne m'a fourni que quelques données (élémentaires).
I was provided with only a few data.
... a few data (elements/items).
... a few pieces of data.

Ces données-ci sont inexploitable !
Ces données-là sont inexploitable !
This data is unusable!
That data is unusable!

Ces données-ci (élémentaires) sont erronées.
Ces données-là (élémentaires) sont erronées.
These data are incorrect.
Those data are incorrect.
These data (elements/items)..
These pieces of data..
Those data (elements/items)..
Those pieces of data...

Les **autres exemples** ci-dessous illustrent l'**emploi de « several »** (en français « **plusieurs** »), qui ne peut s'appliquer au mot « **data** » que dans le cas où il est considéré comme **dénombrable**, et de **nombres**, ces derniers ne pouvant s'appliquer qu'aux expressions telles que « **data elements/items** » et « **pieces of data** » mais ne s'appliquant **pas** à « **data** » tout court.

Il y a plusieurs données (élémentaires) qui doivent être vérifiées de nouveau.
There are several data that need to be double-checked.
There are several data elements/items..
There are several pieces of data...

Dans ce formulaire il y a trois données (élémentaires) qui ne sont pas optionnelles donc qui doivent être saisies.
In this form there are three data elements that are not optional, which therefore must be entered.
... there are three data items..
... there are three pieces of data...

Comme indiqué au début de cette article, le mot « **data** » est un nom **pluriel** donc il est incorrect de traduire « **une donnée** » par « **a data** ».

Les **traductions les plus courantes** du nom **singulier** « **donnée** » sont « **data element** », « **data item** » et « **piece of data** ».
Dans le langage spécialisé **scientifique/technique**, on peut traduire « **donnée** » par « **datum** ».

Exemples :

Il manque une donnée importante.
An important data element is missing.
An important data item..
An important piece of data..
An important datum...

Cette donnée-ci ne semble pas pertinente.
This data element seems irrelevant.
This data item..
This piece of data..
This datum...

NB : le mot « **datum** » est également employé comme raccourci de « **geodetic datum** », qui est synonyme de « **geodetic system** », en français « **système géodésique** ».

>> [Retour au début des notes et exemples](#)

Notes complémentaires :

L'expression « **big data** » (qui est également utilisée en français) fait référence à un « **volume massif de données** », parfois désigné aussi par « **données massives** » ou « **mégadonnées** ». Dans ce contexte « **big data** » doit être considéré comme un « **ensemble de données formant un tout indénombrable** » ; le **verbe** dont « **big data** » est le sujet doit donc être **au singulier** (par exemple « **Big data is...** »).

L'expression « **les données d'un problème** » se traduit en anglais par « **the elements of a problem** », où le mot « **elements** » (en français « **éléments** ») peut être considéré comme un raccourci de « **data elements** ».

L'expression « **données corrigées des variations saisonnières** » se traduit en anglais par « **seasonally adjusted data** » ou, dans le cas où il s'agit de « **données chiffrées** », par « **seasonally adjusted figures** », où le mot « **figures** » signifie « **chiffres** » (ou « **données chiffrées** ») en français.

L'expression « **les données politiques** » au sens de « **les conditions politiques** » ou de « **les facteurs politiques** » se traduit en anglais par « **the political conditions** » ou « **the political factors** ».

Les quatre expressions mentionnées ci-dessus sont citées, dans un **tableau synthétique**, parmi beaucoup d'autres **expressions** relatives aux « **données** » dans un **autre article** sur ce site auquel conduit le lien suivant :

>> [données, data](#)

Les **participes passés** « **donné, donnée, donnés, données** » se traduisent en anglais par le participe passé « **given** » du verbe irrégulier « **to give** » (to give, gave, given).

>> [Retour au début des notes complémentaires](#)

>> [Retour au début des notes et exemples](#)

>> [Retour au début de l'article](#)

Copyright © 2016-2020 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.
